A Corpus Based Study of Eileen Chang's Self-Translating Style: A Case Study on The Rice Sprout Song

Authors : Yi-Wei Huang

Abstract : Eileen Chang is a well-known writer of modern Chinese literature. She is also a translator that publishes her self-translation The Rice Sprout Song. The purpose of the study is to identify the style of Eileen Chang's self-translations by corpora, especially in the case of The Rice Sprout Song. The Rice Sprout Song is first written in English and then translated into Chinese by the author herself. The procedure of translation is complicated due to the bilingual transition by the same person. Therefore, the aim of the study is to identify Eileen Chang's style on her self-translation by comparing her works The Old Man and the Sea, The Rice Sprout Song, and The Rouge of The North. The study uses computer-aided software like AntConc, Notepad++, StanfordCoreNLP, and Python to analyze the style of the works, especially focuses on reduplications and the composition of the sentences. Reduplications are commonly seen in Eileen Chang's works, and they often appear with colors or onomatopoeia. With these criteria, the style of self-translating can be detected and analyzed.

Keywords : corpora, Eileen Chang, reduplications, self-translation
Conference Title : ICLTPTS 2018 : International Conference on Linguistics, Theory and Practice in Translation Studies
Conference Location : Kyoto, Japan
Conference Dates : November 15-16, 2018